Traductions du Manifeste du Fondateur (1838)

Analyse et Suggestions

I. Préliminaire

La Congrégation des Pères du Sacré-Cœur de Jésus de Bétharram a entrepris de créer un nouveau site Internet (www.betharram.org) alors qu'il existe actuellement au moins deux autres sites : www.betharram.fr et www.betharram.net.

A cette occasion, la Congrégation a entrepris une refonte de ses textes anciens, au risque de les dénaturer.

II. Source

Le Manifeste du Fondateur (ou Manifeste de Bétharram) est un texte écrit en français par Michel Garicoïts en 1838. Il est considéré comme le principe fondateur de la Congrégation des Pères du Sacré-Cœur de Jésus de Bétharram.

> *« Tout ce que le père Garicoïts a écrit ou enseigné par la suite n'est que le commentaire de ce texte fondamental »" En effet, toute la doctrine spirituelle de saint Michel est résumée dans le Manifeste de 1838.*
> *Joseph MIRANDE, « Le 'Manifeste' de Saint Michel » in NEF n. 337, janvier-février 1984, p. 105.*

III. Analyse

Méthode de création du site internet

Alors que la plupart des textes avaient été écrits en Français, la langue de base est maintenant l'Italien. Tout est réécrit en italien, puis retraduit à l'aide d'un logiciel de traduction faisant appel à l'Intelligence Artificielle dans les autres langues du site : français, anglais, espagnol, portugais et deux langues asiatiques.
Cette méthode nous a été précisée dans un échange de mails avec la direction romaine de la Congrégation.

Il est effectivement intéressant d'utiliser des outils modernes que la technologie met aujourd'hui à notre disposition. Mais il faut être extrêmement attentif à ne pas « dénaturer » les textes.

Cette méthode présente les défauts suivants :

- Toute traduction déforme ou même élimine automatiquement des attributs propres à la langue de départ et ajoute automatiquement des attributs propres à la langue d'arrivée dans laquelle le texte n'a pas été écrit. Un exemple connu concerne l'expression du passé dans les verbes : là où l'Espagnol utilisera le passé simple, le Castellano privilégiera le passé composé. Généralement, ce type d'altération modifie très peu le sens d'un texte.
- La réécriture d'un texte ancien en langage contemporain va automatiquement déformer ou faire disparaître des expressions ou des tournures de phrase anciennes.
- Si on traduit de nouveau un texte déjà traduit, l'écart avec le texte initial se creuse et le résultat peut s'en éloigner considérablement. Pour réduire cet écart, on peut utiliser des synonymes dans la langue intermédiaire, ce qui complique le travail car il faut affiner la traduction.
- Toute modification volontaire d'un texte original porte atteinte à son intégrité et crée un doute sur les motivations qui ont animé son auteur.
- Il existe une méthode pour s'assurer qu'une traduction est fidèle : il faut la retraduire dans la langue d'origine et faire des retouches dans la langue intermédiaire jusqu'à ce que les deux versions dans la langue d'origine soient similaires.
- Cela prend plus de temps, mais le résultat est à la hauteur.

IV. Expérimentation

Nous nous sommes livrés à une comparaison entre le Texte français initial, qui n'apparaît plus sur le nouveau site internet, le texte italien et le nouveau texte français.

Paragraphe 1

Texte initial	Nouveau texte italien	Nouveau texte français
Il a plu à Dieu de se faire aimer, et tandis que nous étions ses ennemis, il nous a tant aimés qu'il nous a envoyé son Fils unique : il nous l'a donné pour être l'attrait qui nous gagne à l'amour divin, **le modèle qui nous montre les règles de l'amour, et le moyen**	«È piaciuto a Dio farsi amare, e, mentre noi eravamo suoi nemici, Egli ci amò a tal punto da mandarci il suo Figlio unico: ce lo diede perché fosse l'attrattiva che ci avvince all'amore divino: ??? (1)	« Dieu a voulu se faire aimer, et, alors que nous étions ses ennemis, il nous a tellement aimés qu'il nous a envoyé son Fils unique : il nous l'a donné pour être l'attraction qui nous **lie** à l'amour divin : ??? (2)

de parvenir à l'amour divin : le Fils de Dieu s'est fait chair.	il Figlio di Dio si è fatto carne.	le Fils de Dieu s'est fait chair.

Notes :

(1) Texte ayant disparu sur le nouveau site.
(2) Texte ayant disparu sur le nouveau site.

Résultat :

- Le texte italien est une traduction tronquée du texte français initial : deux membres de phrase ont disparu. Il en est de même pour le nouveau texte français.
- Le nouveau texte français est fidèlement traduit de l'italien.

Paragraphe 2

Texte initial	Nouveau texte italien	Nouveau texte français
Au moment qu'il entra dans le monde, animé de l'Esprit de son Père, il se livra à tous ses desseins sur lui, il se mit à la place de toutes les victimes : Vous n'avez point voulu, dit-il, d'hostie et d'oblation, mais vous m'avez formé un corps … les holocaustes et les victimes pour le péché ne vous ont pas plu ; alors j'ai dit : « Me voici, je viens pour accomplir votre volonté, ô mon Dieu ! »	Al momento della sua entrata nel mondo, mosso dallo Spirito di di suo Padre, s'abbandonò a tutti i suoi disegni a suo riguardo, s'offri al posto di tutte le vittime: Tu non hai voluto, disse, né sacrificio, né offerta, un corpo invece mi hai preparato (l'originale porta voi me l'avete adeguato?); non hai gradito né olocausti, né sacrifici per il peccato; allora ho detto: Ecco. Io vengo per fare, o Dio, la tua volontà!	Au moment de sa venue au monde, poussé par l'Esprit de son Père, il s'est abandonné à tous les desseins qu'il avait faits pour lui-même, s'offrant lui-même à la place de toutes les victimes : « Tu n'as voulu ni sacrifice ni offrande, a-t-il dit, mais tu m'as préparé un corps ; tu n'as pris plaisir ni aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché. Alors j'ai dit : Voici, je viens pour faire ta volonté, ô Dieu ! »

Résultat :

- Dans le texte italien, trois mots forts ont disparu (hostie, oblation, victimes), et la façon de s'adresser à Dieu (« Vous », « mon Dieu ») a été modifiée.
- La retraduction en français depuis le texte italien sonne bizarrement. Elle introduit des lourdeurs et des changements de temps des verbes. On ne retrouve plus les expressions communément utilisées en France pour prier.

Paragraphe 3

Texte initial	Nouveau texte italien	Nouveau texte français
Il entra dans la carrière par ce grand acte qu'il ne discontinua jamais. Dès ce moment, il demeura toujours en état de victime, anéanti devant Dieu,	Entrò nel mondo con questo grande atto che non ha mai interrotto. Da quel momento rimase sempre nello stato di vittima, annientato dinanzi a	Il est entré dans le monde par ce grand acte, qu'il n'a jamais cessé d'accomplir. » Dès lors, il demeura toujours dans l'état de victime, anéanti devant

ne faisant rien par lui-même, agissant toujours par l'Esprit de Dieu, constamment abandonné aux ordres de Dieu pour souffrir et faire tout ce qu'il voudrait : il s'est anéanti en se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix …	Dio, senza far nulla da se stesso, ma sempre operando mosso dallo Spirito di Dio, costantemente abbandonato ai voleri di Dio, per soffrire e fare tutto ciò che avesse ordinato: Exinanivit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.	Dieu, ne faisant rien de lui-même, mais agissant toujours, mû par l'Esprit de Dieu, constamment abandonné à la volonté divine, pour souffrir et accomplir tout ce qu'il commandait : « Exinanivit semetipsum, factus obediens unque ad mortem, mortem autem crucis ».

Résultat :

- Le texte italien contient une partie en latin que le texte français initial avait traduit.
- Le nouveau texte français perd sa traduction en français. Seuls les initiés peuvent maintenant en comprendre la signification.

Paragraphe 4

Texte initial	Nouveau texte italien	Nouveau texte français
C'est ainsi que Dieu nous a aimés … (3) c'est ainsi que Jésus-Christ, Notre Seigneur et Créateur est devenu un attrait ineffable pour le cœur, un modèle parfait et un secours tout puissant. (4) ??? (5)	A questo punto Dio ci ha amato; è così che Gesù Cristo, nostro Signore e Creatore, è diventato un'attrattiva ineffabile per il cuore, un modello perfetto ed un aiuto potentissimo. Tuttavia gli uomini sono di ghiaccio nei confronti di Dio! E anche fra gli stessi preti sono pochi quelli che dicono, sull'esempio del divin Maestro: Eccoci!… Ita Pater… (6)	À ce moment, Dieu nous a aimés ; ainsi Jésus-Christ, notre Seigneur et Créateur, est devenu une attraction ineffable pour le cœur, un modèle parfait et un secours puissant. Pourtant, les hommes sont froids envers Dieu ! Et même parmi les prêtres, rares sont ceux qui disent, suivant l'exemple du divin Maître : « Nous voici !… Ita Pater… »

Notes :

(3) Texte original présent sur les anciens sites internet de la Congrégation.
(4) Texte manquant dans le texte français initial, retrouvé sur le site du Diocèse de Bayonne.
(5) Texte manquant dans le texte français initial.
(6) Texte en italien trouvé sur le nouveau site de la Congrégation.

Résultat :

- Surprise ! Le texte français initial publié antérieurement par la Congrégation était incomplet. Le texte original a été expurgé.

- Dans une biographie de Michel Garicoïts publiée par le Diocèse de Bayonne, nous avons retrouvé un des morceaux manquants :

  C'est ainsi que Dieu nous a aimés... c'est ainsi que Jésus-Christ, Notre Seigneur et Créateur est devenu un attrait ineffable pour le cœur, un modèle parfait et un secours tout puissant.
- Il manque encore la critique de la société et de l'église de l'époque qu'on trouve dans le texte en italien.
- En absence de publication d'une copie du document original, il est impossible de savoir si le texte italien/latin le reproduit fidèlement.
- Le nouveau texte français est la traduction du texte italien/latin.

Paragraphe 5

Texte initial	Nouveau texte italien	Nouveau texte français
À la vue de ce spectacle prodigieux, les prêtres de Bétharram se sont sentis portés à se dévouer pour imiter Jésus anéanti et obéissant, et pour s'employer tout entiers à procurer aux autres le même bonheur, sous la protection de Marie toujours disposée à tout ce que Dieu voudrait, et toujours soumise à tout ce que Dieu faisait.	Di fronte a questo spettacolo prodigioso, i Preti di Bétharram si sono sentiti spinti ad impegnarsi per imitare Gesù annientato ed obbediente e a consacrarsi us interamente per procurare agli altri la stessa gioia, sotto la protezione di Maria, sempre disposta a tutto quello che era volere di Dio, e sempre sottomessa a ciò che faceva Dio.»	Face à ce spectacle prodigieux, les prêtres de Bétharram se sont sentis contraints de s'engager à imiter **l'humble** et obéissant Jésus et de se consacrer entièrement à procurer la même joie aux autres, sous la protection de Marie, toujours prêt**s** à faire la volonté de Dieu et toujours soumi**s** à son œuvre.

Résultat :

- Le texte italien est la traduction du texte français initial.
- Le nouveau texte français, tout en étant assez proche du texte italien, a été altéré :
  - Dans une de ses 3 occurrences, le mot « anéanti », conservé par la version italienne (annientado), devient soudain « humble » (umile). Cette modification s'écarte notablement de la kénose du Christ (Philippiens 2 : 6-8) qui a inspiré Michel Garicoïts.
    Le mot volontairement supprimé fait apparemment partie du vocabulaire usuel de la Congrégation : le 4 mars 2025, dans une déclaration publique, le Père Laurent Bacho l'a employé à propos des enfants scolarisés à Bétharram, alors que cette association est pour le moins dérangeante.
  - A la fin du paragraphe, un changement d'accord grammatical (féminin singulier → masculin pluriel) modifie le sens du texte.
  - Nous ne sommes donc pas en présence d'une traduction fidèle.

V. Constatations

Le nouveau texte français n'est pas une transcription fidèle du texte français initial : il y a une nette déformation du message.

La première altération notable est lexicale : dans une seule de ses 3 occurrences, le mot français « anéanti », conservé dans le nouveau texte en italien (annientado) a été volontairement remplacé par le mot « humble », qui a un sens totalement différent, dans toutes les autres langues européennes que l'italien, y compris la nouvelle version française (nous ne savons pas ce qu'il en est des langues asiatiques) :

- Être « anéanti » (annientado), c'est être « réduit à néant (niente) », détruit, écrasé. Le nombre de victimes montre que c'est un projet criminel que les Pères de Bétharram ont développé pendant des décennies. Ils l'ont fait par obéissance à Michel Garicoïts, afin de répandre la terreur sur des enfants, non seulement en France, mais dans plusieurs pays du monde où ils se sont installés et que nous découvrons peu à peu.
- Être « humble » (umile), c'est se reconnaître petit devant Dieu. Voilà un message conforme à l'enseignement du Christ, mais ce n'est pas celui de Michel Garicoïts. La Congrégation serait-elle prête à renier ses principes fondateurs et ses critères de recrutement ?

La seconde altération notable est grammaticale. Elle semble anodine, mais elle transfère aux Pères de Bétharram - ou peut-être aux « autres » - les vertus qui étaient initialement attribuées à la Vierge Marie. C'est un changement notable par rapport au texte initial, car il constitue un contresens de traduction : ce n'est pas à la volonté de Dieu que les Pères de Bétharram font vœu d'obéissance, mais à la volonté de Michel Garicoïts.

> *Sans autre préambule de noviciat que leur bonne volonté de glorifier Dieu, sauver leurs âmes et sanctifier les populations, les membres élurent unanimement M. Garicoits pour leur supérieur, lui promirent obéissance, pauvreté, renouvelèrent leur vœu de chasteté, et vidèrent dans ses mains leurs petites bourses.*
> Père Fondeville "Bétharram depuis la Révolution de 1790"

Les autres altérations n'ont qu'un effet limité sur le sens général du texte.

Il semble que non seulement le nouveau texte français n'est pas la traduction fidèle du texte italien, mais aussi que texte italien n'est pas la traduction fidèle du texte français initial. C'est une source d'interrogations : on peut craindre une manipulation des textes.

VI. Suggestions

Le Manifeste du Fondateur est un document écrit par Michel Garicoïts, qui possède une valeur inestimable, tant spirituelle qu'historique. C'est la base même de « l'esprit Bétharram » qui anime la Congrégation depuis près de deux siècles.

- Pour réduire la subjectivité qu'apporterait toute modification du texte du Manifeste, nous suggérons de l'afficher dans sa langue d'origine, sans la moindre altération.

- Chaque fois que des traductions dans d'autres langues sont nécessaires, nous suggérons de ne pas faire appel à des traductions d'une première traduction (en italien par exemple), mais de n'utiliser que des traductions directes du texte original dans sa langue d'écriture.

- Pour intégrer des commentaires de ce texte, comme cela est fait sur les sites existant (exemple : « Tout est dit … »), nous suggérons de respecter les mêmes règles que pour le Manifeste : leur texte ne saurait être « réécrit » dans une autre langue puis retraduit sans risque de le dénaturer.

- Nous ne sommes pas certains que tous les prêtres de la Congrégation parlent couramment l'italien. Chacun doit pouvoir s'exprimer dans la langue de son choix, qui sert alors de texte d'origine pour des traductions directes.

- Dans tous les cas, nous recommandons d'éviter toute retouche : elle risque de dénaturer le sens du texte, et les citations du texte par des documents externes ne s'y retrouveraient plus.

VII. Mise en Œuvre

Nous nous sommes livrés à l'exercice de traduction-retraduction que nous vous suggérons :

- Pour l'Italien.
- Pour l'Espagnol.
- Pour l'Anglais.

Voir document joint en annexe.

Le résultat nous semble tout à fait intéressant.

VIII. Conclusion

Si le Manifeste du Fondateur représente l'âme de l'enseignement de Michel Garicoïts et de la mission de la Congrégation, il est aussi pour nous, qui en avons subi les conséquences, d'une importance considérable pour comprendre ce qui s'est passé.

Dans la situation actuelle, toute altération du texte du Manifeste pourrait faire craindre que les motivations de ses auteurs aillent au-delà d'un simple « aggiornamento » du site internet.
Ce serait regrettable.

Salutations respectueuses.

Bernard COLLENOT
Association des Victimes
de Notre-Dame de Bétharram

Philippe NICAUD
Collectif des Victimes d'Ozanam

Annexe

Traduction + Retraduction depuis le Texte initial

I. En Italien

Texte initial en Français	Traduction en Italien	Retraduction en Français
Il a plu à Dieu de se faire aimer, et tandis que nous étions ses ennemis, il nous a tant aimés qu'il nous a envoyé son Fils unique : il nous l'a donné pour être l'attrait qui nous gagne à l'amour divin, le modèle qui nous montre les règles de l'amour, et le moyen de parvenir à l'amour divin : le Fils de Dieu s'est fait chair.	Dio si è compiaciuto di farsi amare, e mentre eravamo suoi nemici, ci ha amati così tanto da inviarci il suo unico Figlio: lo ha donato a noi per essere l'attrazione che ci attira all'amore divino, il modello che ci mostra le regole dell'amore, e il modo di arrivare all'amore divino: il Figlio di Dio si è fatto carne.	Dieu s'est complu de se faire aimer, et alors que nous étions ses ennemis, il nous a aimés tant qu'il nous a envoyé son Fils unique : il nous l'a donné pour être l'attraction qui nous attire à l'amour divin, le modèle qui nous montre les règles de l'amour, et la façon d'arriver à l'amour divin : le Fils de Dieu s'est fait chair.
Au moment qu'il entra dans le monde, animé de l'Esprit de son Père, il se livra à tous ses desseins sur lui, il se mit à la place de toutes les victimes : Vous n'avez point voulu, dit-il, d'hostie et d'oblation, mais vous m'avez formé un corps … les holocaustes et les victimes pour le péché ne vous ont pas plu ; alors j'ai dit : « Me voici, je viens pour accomplir votre volonté, ô mon Dieu ! »	Nel momento in cui entrò nel mondo, animato dallo Spirito del Padre suo, si dedicò a tutti i suoi disegni su di lui, si mise al posto di tutte le vittime: Non avete voluto, disse, ostia e oblazione, ma mi avete formato un corpo... Gli olocausti e le vittime per il peccato non vi sono piaciuti; allora ho detto: "Eccomi, vengo a compiere la tua volontà, o mio Dio!"	Au moment où il est entré dans le monde, animé par l'Esprit de son Père, il s'est consacré à tous ses desseins sur lui, il s'est mis à la place de toutes les victimes : Vous n'avez pas voulu, dit-il, hostilité et offrande, mais vous m'avez formé un corps... Les holocaustes et les victimes du péché ne vous ont pas plu ; alors j'ai dit : « Me voici, je viens pour accomplir ta volonté, ô mon Dieu ! »

Il entra dans la carrière par ce grand acte qu'il ne discontinua jamais. Dès ce moment, il demeura toujours en état de victime, anéanti devant Dieu, ne faisant rien par lui-même, agissant toujours par l'Esprit de Dieu, constamment abandonné aux ordres de Dieu pour souffrir et faire tout ce qu'il voudrait : il s'est anéanti en se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix …	Entrò in carriera con questo grande atto che non interruppe mai. Da quel momento egli rimase sempre in stato di vittima, annientato davanti a Dio, non facendo nulla da sé, agendo sempre per lo Spirito di Dio, costantemente abbandonato agli ordini di Dio per soffrire e fare tutto ciò che voleva: si è annientato facendosi obbediente fino alla morte, e la morte sulla croce...	Il est entré dans la carrière avec ce grand acte qu'il n'a jamais interrompu. A partir de ce moment, il est resté toujours en état de victime, anéanti devant Dieu, ne faisant rien par lui-même, agissant toujours pour l'Esprit de Dieu, constamment abandonné aux ordres de Dieu pour souffrir et faire tout ce qu'il voulait : il s'est anéanti en se rendant obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix...
C'est ainsi que Dieu nous a aimés … c'est ainsi que Jésus-Christ, Notre Seigneur et Créateur est devenu un attrait ineffable pour le cœur, un modèle parfait et un secours tout puissant. Pourtant, les hommes sont de glace envers Dieu ! Et même parmi les prêtres, rares sont ceux qui disent, suivant l'exemple du divin Maître : « Nous voici !… Ita Pater… » (1)	È così che Dio ci ha amati... così Gesù Cristo, nostro Signore e Creatore, è diventato un ineffabile richiamo per il cuore, un modello perfetto e un aiuto onnipotente. Eppure, gli uomini sono di ghiaccio verso Dio! E anche tra i sacerdoti, rari sono quelli che dicono, seguendo l'esempio del divino Maestro: "Eccoci!... Ita Pater..."	C'est ainsi que Dieu nous a aimés... ainsi Jésus-Christ, notre Seigneur et Créateur, est devenu un appel ineffable pour le cœur, un modèle parfait et une aide toute-puissante. Pourtant, les hommes sont de la glace envers Dieu ! Et même parmi les prêtres, rares sont ceux qui disent, suivant l'exemple du divin Maître : « Nous voilà ! ... Ita Pater... »
À la vue de ce spectacle prodigieux, les prêtres de Bétharram se sont sentis portés à se dévouer pour imiter Jésus anéanti et obéissant, et pour s'employer tout entiers à procurer aux autres le même bonheur, sous la protection de Marie toujours disposée à tout ce que Dieu voudrait, et toujours soumise à tout ce que Dieu faisait.	Alla vista di questo spettacolo prodigioso, i sacerdoti di Betharram si sono sentiti spinti a dedicarsi ad imitare Gesù annientato e obbediente, e a dedicarsi interamente a procurare agli altri la stessa felicità, sotto la protezione di Maria sempre disposta a tutto ciò che Dio vuole, e sempre sottomessa a tutto ciò che Dio faceva.	En voyant ce spectacle prodigieux, les prêtres de Betharram se sont sentis poussés à se consacrer à imiter Jésus anéanti et obéissant, et à se consacrer entièrement à procurer aux autres le même bonheur, sous la protection de Marie toujours prête à tout ce que Dieu veut, et toujours soumise à tout ce que Dieu faisait.

Notes :

(1) Traduit du texte en italien trouvé sur le nouveau site de la Congrégation.

II. En Espagnol

Texte initial en Français	Traduction en Espagnol	Retraduction en Français
Il a plu à Dieu de se faire aimer, et tandis que nous étions ses ennemis, il nous a tant aimés qu'il nous a envoyé son Fils unique : il nous l'a donné pour être l'attrait qui nous gagne à l'amour divin, le modèle qui nous montre les règles de l'amour, et le moyen de parvenir à l'amour divin : le Fils de Dieu s'est fait chair.	Le gustó a Dios hacerse amar, y mientras éramos sus enemigos nos amó tanto que nos envió a su único Hijo: nos lo dio para ser el atractivo que nos atrae al amor divino, el modelo que nos muestra las reglas del amor y el medio de llegar al amor divino: el Hijo de Dios se hizo carne.	Dieu a aimé se faire aimer, et tant que nous étions ses ennemis il nous a aimés au point de nous envoyer son Fils unique : il nous l'a donné pour être l'attraction qui nous attire à l'amour divin, le modèle qui nous montre les règles de l'amour et le moyen d'atteindre l'amour divin : le Fils de Dieu s'est fait chair.
Au moment qu'il entra dans le monde, animé de l'Esprit de son Père, il se livra à tous ses desseins sur lui, il se mit à la place de toutes les victimes : Vous n'avez point voulu, dit-il, d'hostie et d'oblation, mais vous m'avez formé un corps … les holocaustes et les victimes pour le péché ne vous ont pas plu ; alors j'ai dit : « Me voici, je viens pour accomplir votre volonté, ô mon Dieu ! »	En el momento que entró en el mundo, animado por el Espíritu de su Padre, se entregó a todos sus designios sobre él, se puso en lugar de todas las víctimas: No quisisteis, dijo, ofrenda y oblación, pero me formasteis un cuerpo... Los holocaustos y las víctimas por el pecado no les gustaron; entonces dije: "¡Aquí estoy, vengo para cumplir tu voluntad, oh mi Dios!"	Au moment où il est entré dans le monde, animé par l'Esprit de son Père, il s'est livré à tous ses desseins sur lui, il s'est mis à la place de toutes les victimes : Vous n'avez pas voulu, dit-il, d'offrande et d'oblation, mais vous m'avez formé un corps... Les holocaustes et les victimes du péché ne leur plaisaient pas ; alors j'ai dit : "Me voici, je viens pour accomplir ta volonté, ô mon Dieu !"
Il entra dans la carrière par ce grand acte qu'il ne discontinua jamais. Dès ce moment, il demeura toujours en état de victime, anéanti devant Dieu, ne faisant rien par lui-même, agissant toujours par l'Esprit de Dieu, constamment abandonné aux ordres de Dieu pour souffrir et faire tout ce qu'il voudrait : il s'est anéanti en se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix …	Entró en la carriera por este gran acto que nunca interrumpió. Desde ese momento, permaneció siempre en estado de víctima, destruido ante Dios, sin hacer nada por sí mismo, actuando siempre por el Espíritu de Dios, constantemente abandonado a las órdenes de Dios para sufrir y hacer todo lo que quisiera: se destruyó haciéndose obediente hasta la muerte, y la muerte en la cruz ...	Il entra dans la carrière pour ce grand acte qu'il n'interrompit jamais. A partir de ce moment, il resta toujours dans un état de victime, détruit devant Dieu, sans rien faire par lui-même, agissant toujours par l'Esprit de Dieu, constamment abandonné aux ordres de Dieu pour souffrir et faire tout ce qu'il voulait : il se détruisit en se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix ...

C'est ainsi que Dieu nous a aimés … c'est ainsi que Jésus-Christ, Notre Seigneur et Créateur est devenu un attrait ineffable pour le cœur, un modèle parfait et un secours tout puissant. Pourtant, les hommes sont de glace envers Dieu ! Et même parmi les prêtres, rares sont ceux qui disent, suivant l'exemple du divin Maître : « Nous voici !… Ita Pater… » (1)	Así es como Dios nos ha amado... Así es como Jesucristo, nuestro Señor y Creador, se ha convertido en un atractivo inefable para el corazón, un modelo perfecto y un auxilio todopoderoso. Sin embargo, los hombres son de hielo hacia Dios! E incluso entre los sacerdotes, pocos son los que dicen, siguiendo el ejemplo del divino Maestro: "¡Aquí estamos!... Ita Pater..."	C'est ainsi que Dieu nous aime... C'est ainsi que Jésus-Christ, notre Seigneur et Créateur, est devenu un attrait ineffable pour le cœur, un modèle parfait et une aide toute-puissante. Pourtant, les hommes sont de glace envers Dieu ! Et même parmi les prêtres, peu sont ceux qui disent, suivant l'exemple du divin Maître : « Nous voici ! ... Ita Pater... »
À la vue de ce spectacle prodigieux, les prêtres de Bétharram se sont sentis portés à se dévouer pour imiter Jésus anéanti et obéissant, et pour s'employer tout entiers à procurer aux autres le même bonheur, sous la protection de Marie toujours disposée à tout ce que Dieu voudrait, et toujours soumise à tout ce que Dieu faisait.	A la vista de este espectáculo prodigioso, los sacerdotes de Betharram se sintieron impulsados a dedicarse a imitar a Jesús, destruido y obediente, y a esforzarse por proporcionar a los demás la misma felicidad, bajo la protección de María, siempre dispuesta a todo lo que Dios quisiera, y siempre sujeta a todo lo que Dios hacía.	Devant ce spectacle prodigieux, les prêtres de Betharram se sentirent poussés à s'adonner à l'imitation de Jésus, détruit et obéissant, et à s'efforcer d'apporter aux autres le même bonheur, sous la protection de Marie, toujours prête à tout ce que Dieu voulait, et toujours soumise à tout ce que Dieu faisait.

Notes :

(1) Traduit du texte en italien trouvé sur le nouveau site de la Congrégation.

III. En Anglais

Texte initial en Français	Traduction en Anglais	Retraduction en Français
Il a plu à Dieu de se faire aimer, et tandis que nous étions ses ennemis, il nous a tant aimés qu'il nous a envoyé son Fils unique : il nous l'a donné pour être l'attrait qui nous gagne à l'amour divin, le modèle qui nous montre les règles de l'amour, et le moyen de parvenir à l'amour divin : le Fils de Dieu s'est fait chair.	It pleased God to be loved, and while we were his enemies, he loved us so much that he sent us his only-begotten Son: he gave him to us to be the attraction that gains us in divine love, the model that shows us the rules of love, and the means to achieve divine love: the Son of God was made flesh.	Il a plu à Dieu d'être aimé, et alors que nous étions ses ennemis, il nous a tant aimés qu'il nous a envoyé son Fils unique : il nous l'a donné pour être l'attraction qui nous gagne dans l'amour divin, le modèle qui nous montre les règles de l'amour, et les moyens d'atteindre l'amour divin : le Fils de Dieu s'est fait chair.
Au moment qu'il entra dans le monde, animé de l'Esprit de son Père, il se livra à tous ses desseins sur lui, il se mit à la place de toutes les victimes : Vous n'avez point voulu, dit-il, d'hostie et d'oblation, mais vous m'avez formé un corps … les holocaustes et les victimes pour le péché ne vous ont pas plu ; alors j'ai dit : « Me voici, je viens pour accomplir votre volonté, ô mon Dieu ! »	The moment he entered the world, animated by the Spirit of his Father, he gave himself up to all his designs upon him, he put himself in the place of all his victims: You did not want, he said, a host and an oblation, but you formed me into a body... You did not like the burnt offerings and the victims for sin; so I said: "Here I am, O my God, coming to do your will!"	Au moment où il est entré dans le monde, animé par l'Esprit de son Père, il s'est livré à tous ses desseins sur lui, il s'est mis à la place de toutes ses victimes : Vous n'avez pas voulu, dit-il, une hostie et une oblation, mais vous m'avez formé en un corps... Tu n'as pas aimé les holocaustes et les victimes pour le péché ; alors j'ai dit : « Me voici, ô mon Dieu, venant faire ta volonté ! »
Il entra dans la carrière par ce grand acte qu'il ne discontinua jamais. Dès ce moment, il demeura toujours en état de victime, anéanti devant Dieu, ne faisant rien par lui-même, agissant toujours par l'Esprit de Dieu, constamment abandonné aux ordres de Dieu pour souffrir et faire tout ce qu'il voudrait : il s'est anéanti en se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix …	He entered the career by this great act which he never interrupted. From that moment, he always remained in a state of victim, annihilated before God, doing nothing by himself, always acting through the Spirit of God, constantly abandoned to God's orders to suffer and do whatever he wanted: he annihilated himself by being obedient to the point of death, and death on the cross ...	Il est entré dans la carrière par ce grand acte qu'il n'a jamais interrompu. À partir de ce moment, il resta toujours dans un état de victime, anéanti devant Dieu, ne rien faire de lui-même, agissant toujours par l'Esprit de Dieu, constamment abandonné aux ordres de Dieu pour souffrir et faire tout ce qu'il voulait : il s'anéantit en étant obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix ...

C’est ainsi que Dieu nous a aimés … c’est ainsi que Jésus-Christ, Notre Seigneur et Créateur est devenu un attrait ineffable pour le cœur, un modèle parfait et un secours tout puissant. Pourtant, les hommes sont de glace envers Dieu ! Et même parmi les prêtres, rares sont ceux qui disent, suivant l'exemple du divin Maître : « Nous voici !… Ita Pater… » (1)	This is how God loved us... this is how Jesus Christ, our Lord and Creator became an ineffable attraction for the heart, a perfect model and an almighty help. Yet, men are ice-cold towards God! And even among the priests, few are those who say, following the example of the divine Master: "Here we are!... Ita Pater..."	C’est ainsi que Dieu nous a aimés... c’est ainsi que Jésus-Christ, notre Seigneur et Créateur, est devenu une attraction ineffable pour le cœur, un modèle parfait et une aide toute-puissante. Pourtant, les hommes sont froids comme la glace envers Dieu ! Et même parmi les prêtres, rares sont ceux qui disent, à l’exemple du divin Maître : « Nous voilà ! ... Ita Pater..."
À la vue de ce spectacle prodigieux, les prêtres de Bétharram se sont sentis portés à se dévouer pour imiter Jésus anéanti et obéissant, et pour s’employer tout entiers à procurer aux autres le même bonheur, sous la protection de Marie toujours disposée à tout ce que Dieu voudrait, et toujours soumise à tout ce que Dieu faisait.	At the sight of this prodigious spectacle, the priests of Bétharram felt inclined to devote themselves to imitating Jesus annihilated and obedient, and to work whole-heartedly to provide others with the same happiness, under the protection of Mary always ready to whatever God wants and always subject to all that God did.	A la vue de ce prodigieux spectacle, les prêtres de Bétharram se sentirent enclins à se consacrer à imiter Jésus anéanti et obéissant, et à travailler de tout cœur pour procurer aux autres le même bonheur, sous la protection de Marie toujours prête à tout ce que Dieu veut, et toujours soumise à tout ce que Dieu a fait.

Notes :

(1) Traduit du texte en italien trouvé sur le nouveau site de la Congrégation.

IV. Dans les autres langues

Nos connaissances linguistiques ne nous permettent pas de juger de leur pertinence.